

Dans le cadre des échanges entre la « **Haiku International Association** » de Tokyo et l'**Association Francophone de Haïku**, nous vous présentons **dix haïkus du n° 161** (novembre 2023) **de la revue « Haiku International »**, les cinq premiers sélectionnés par Mr. Kofu Kusakari, président de la HIA, les cinq derniers par Emiko MIYASHITA et traduits de l'anglais en français par Éléonore Nickolay.

1)

鎧戸を舞良戸を開け夏近し            岡西 宣江  
*yoroido\* o mairado\*\* o ake natsu chikashi*

j'ouvre les volets  
et la porte coulissante en bois –  
arrivée de l'été

**OKANISHI Nobue**



\*Yoroido



\*\*mairado

2)

すかんぽを噛みて来し方ひきよする    草野 准子  
*sukanpo\* o kamite koshikata hikiyosuru*

me remémorer mon passé  
en mastiquant  
une jeune oseille

**KUSANO Junko**



\*sukanpo

3)

石橋の上の囁き夏の月                      葛生 みもざ  
*ishibashi no ue no sasayaki natsu no tsuki*

chuchotement  
sur un pont de pierre  
lune d'été

**KUZUU MIMOZA**

4)

魚板打つ余花にも出会ひ峰の寺              田中 由子  
*gyoban\* utsu yoka nimo deai mine no tera*

dernières fleurs de cerisiers  
tapant aussi sur le gyoban \* –  
temple au sommet de la montagne

**TANAKA YOSHIKO**



\* Gyoban : tambour en bois en forme de poisson

5)

金雀枝や西欧の詩を恋ひし頃              山戸 暁子  
*enishida ya seiou no shi o koishi koro*

tiges du genêt écossais –  
quand j'aimais  
la poésie occidentale

**YAMATO AKIKO**

6)

春光も便りに載せてガラスペン 清水 暁子  
*sunkō mo tayori ni no sete garasupen*

mettre un rayon de soleil printanier  
aussi dans une lettre –  
un stylo en verre

**SHIMIZU Akiko**



7)

犬の綱緩めて共に青き踏む 原田 静子  
*inu no tsuna yurumete tomoni aokifumu\**

desserrer la laisse  
et faire un pique-nique  
avec mon chien

**HARADA Shizuko**

\*aokifumu: littéralement, marcher sur du vert (herbe) veut dire aller faire un pique-nique (= kigo de printemps)

8)

春の波ロールケーキのごとく来る 木下 もか  
*haru no nami rōrukēki no gotoku kuru*

comme un rouleau biscuit suisse\*  
des vagues de printemps roulent  
vers moi

**KINOSHITA Moka**



\*

9)

新緑やきつきり時を告げる鐘 池田 松蓮

*shinryoku ya kikkari toki o tsugeru kane*

verdure fraîche

une cloche sonne

l'heure exacte

**IKEDA Shoren**

10)

老犬の眼差し追へば大百足 山本 浪子

*rōken no manazashi oeba oomukade*

suivre

les yeux de mon vieux chien...

un mille-pattes énorme

**YAMAMOTO Namiko**

---